

L'histoire du chauve

Langue: Rutul

ID: borc1243_histoire_du_chauve

Locuteur: Guldeste Pashayeva

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *kaçal-di xabar*
bald-ATTR story(A)
'L'histoire du chauve.'
- (2) *sa i-nay ruxhu-r sa dişnay ruxhu-r sa q'a's-di*
one COP-PST IPF.say/cook-INDIC one NEG.COP.PST IPF.say/cook-INDIC one old-ATTR/SUPER
nene ri-nay ruxhu-r
grandmother F.COP-PST IPF.say/cook-INDIC
'Il était une fois. Il y avait une vieille grand-mère.'
- (3) *mi-di nena-xda ki sa kaçal dix i-nay ruxhu-r*
prox-ATTR/SUPER grandmother-apud ADD one bald son COP-PST IPF.say/cook-INDIC
'Cette grand-mère avait un fils chauve.'
- (4) *mi-mu-di mu'qh-a' cu'xcu'le fağrayer adiş-nay ruxhu-r*
prox-PL.OBL-ATTR village-loc REFL.HPL.OBL-el poor.PL be_in.NEG-PST IPF.say/cook-INDIC
'Il n'y avait personne de plus pauvre qu'eux dans leur village.'
- (5) *kaçla-ra yixhu-r ç'alag-ıgı us-bu hu?ı-r masa*
bald.OBL-ERG/IN M.go.PF-INDIC forest-el wood-SUBST.PL.NOM M/N.do.PF-INDIC sell
yunts'a-nay
N.give.IPF-PST
'Le chauve avait l'habitude d'aller ramasser du bois dans la forêt et de le vendre.'
- (6) *xhele bazar-a yixhu-r tin jva'ı la'su'ı-r xal-a*
then market-ERG/IN M.go.PF-INDIC wool skein (M/N)take.PF-INDIC house-ERG/IN
eqhixi-nay
re.bring.PF-PST
'puis d'aller au marché acheter de la laine et du fil qu'il rapportait à la maison.'
- (7) *kaçla-di nin ki lap q'a's-di ri-nay*
bald.OBL-ATTR mother ADD very old-ATTR/SUPER F.COP-PST
'La mère du chauve était très âgée.'
- (8) *ri'qha' du'ru'q'u'-nay*
road.OBL.IN HPL.be.IPF-PST
'envoyait le chauve les vendre au marché, où il achetaient un peu de nourriture et ils continuait leur chemin ainsi.'
- (9) *mi-di memleket-a-xda sa pađşah i-nay ruxhu-r*
prox-ATTR/SUPER country-OBL-apud one king COP-PST IPF.say/cook-INDIC

'Il y avait dans ce pays un roi.'

- (10) *şiv haʔa-sde çuxhu-s kal*
what.NOM M/N.do.IPF-INF.INTERR NEG.say/boil.PF-INF like
'Ce roi avait tellement de richesses qu'il pouvait tout faire.'
- (11) *padşah-a-xda sa riş ri-nay ruxhu-r*
king-OBL-apud one girl F.COP-PST IPF.say/cook-INDIC
'Ce roi avait une fille.'
- (12) *q'vaʔb ul vıga-nay ruxhu-r kadaqha-s*
two.A eye(A) A.want.IPF-PST IPF.say/cook-INDIC HPL.look.IPF-INF
'Cette fille était si intelligente, si belle qu'on voulait la voir toujours plus.'
- (13) *mi-di riş-a-xda sa t'ıl i-nay ruxhu-r dide şiv*
prox-ATTR/SUPER girl-OBL-apud one habit COP-PST IPF.say/cook-INDIC father.ERG what.NOM
ki huxhu-de
ADD N.say.PF-when/INTERR
'Cette fille avait une manie. Quoi que son père dise, elle avait pris l'habitude de dire.'
- (14) *yinçi-re vı-ne yinçi-re vı-de yiş-id*
god.OBL-ERG give.PF-cond god.OBL-ERG give.PF-when/intm.be.IMPER-ATTR COP
i ruxhu-nay
IPF.say/cook-PST
'« Si Dieu veut, quand Dieu voudra, cela arrivera ».'
- (15) *didis ki mi-di ç'al un ki yibq't-r*
father.DAT ADD prox-ATTR/SUPER word(A) sound ADD A.come/bring.PF-INDIC
vıga-şnay
A.want.IPF-NEG.PST
'Son père ne voulait plus entendre ces mots.'
- (16) *sa yiğ-a ki dide riş begede un harʔı-r ruxhu-r*
one day/problem-ERG/IN ADD father.ERG girl near sound F.do.PF-INDIC IPF.say/cook-INDIC
'Un jour, son père l'appela et lui dit.'
- (17) *-yanuu-xda mi-di-qhun vardivlet yanuu-xda kam-id sedşuʔn*
- 1pl.incl.OBL-apud prox-OBL-quant wealth 1pl.incl.OBL-apud lacking-ATTR nothing
diş
NEG.COP
'Nous avons tant de richesses, nous ne manquons de rien.'
- (18) *ğu ki hamu aʔkkaʔ rişi-r ri sa yanuu-s leyix-di*
2 ADD now large F.be.PF-INDIC F.COP one 1pl.incl.OBL-DAT worthy-ATTR/SUPER
gada-ye-s ğu ri- vis riğa-r
boy-OBL-DAT 2 F- give.INF F.want.IPF-INDIC

'tu es grande maintenant, je veux te donner à un garçon digne de nous.'

- (19) *xhude riş-e-re maa ruxhu-r ki*
say.PF.when girl-OBL-ERG again/you know IPF.say/cook-INDIC ADD
'Quand il eut dit cela, la fille répondit.'
- (20) - *bes ye-s hali-s ki rixhu-de ta'fa'ʔa't diş*
- but 1.OBL-DAT who.OBL-DAT ADD F.go.PF-when/INTERR difference NEG.COP
'peu importe à qui je vais,'
- (21) *rixhu-naa-s ki yinçi-re vi-ne ytkis i çt-*
F.go.PF-msd/PTCP.SUPER-DAT ADD god.OBL-ERG give.PF-cond M/N.become.INF COP NEG-
vi-ne vaʔ
give.PF-cond no
'Il viendra quand Dieu me le donnera, et ne viendra pas si Dieu ne me le donne pas.'
- (22) *mise xhude didis la'vu'ç'u'ʔ-r qha'ʔl*
so say.PF.when father.DAT A.climb.IPF-INDIC anger(A)
'Son père se met en colère.'
- (23) *un daʔar saray-e-d ilsan-ar ruxhu-r ki*
sound HPL.do.IPF.INDIC palace-OBL-N person-PL IPF.say/cook-INDIC ADD
'Il appela les gens du palais et dit :'
- (24) *ğay en fağır mi-di cigı-maa hu'ş-de*
will see most poor prox-ATTR/SUPER place.OBL-PL.IN who.NOM-when/INTERR
"Allez cherchez celui qui est le plus pauvre dans ces parages."
- (25) *mise xhude saray-e-d gulluxçi-yer ba'ʔka'n-eş-ii lu'çu'ʔ-r*
so say.PF.when palace-OBL-N servant-PL horse.PL.OBL-PL.OBL-SUPER mount.PF-INDIC
ha'ʔrse sa-diʔil kadalxva-r
every one-OBL.dir??? HPL.scatter.IPF-INDIC
'Quand il dit cela, les serviteurs du palais montèrent à cheval et partirent chacun dans une direction.'
- (26) *na'xa'ʔdis sit'a qhişi-r padşah-a-da ruxhu-r ki*
evening.DAT gather re.be.PF-INDIC king-OBL-AD IPF.say/cook-INDIC ADD
'Le soir, ils se re trouvèrent et dirent au roi'
- (27) *havmu-da heç uxhnu-s xhiv guc-e-re fayırʔa-r*
DIST.PL.OBL-AD not_at_all belly.OBL-DAT bread(A) strength-OBL-ERG M.find.IPF-INDIC
'Il y a dans ce village un chauve et une vieille femme, ils trouvent à peine le pain pour se nourrir.'
- (28) *a'ğū'ʔ-r*
(M)go.IPF-INDIC

'En entendant cela, le roi prit sa fille et vint à la maison de la vieille.'

- (29) *rak yeti-r ara a^ɕdu^ɕ'u^ɕ-r*
door N.hurt.PF-INDIC inside/interval HPL.enter.IPF-INDIC
'Ils frappent à la porte et entrent.'
- (30) *kaçla-s ne nin-i-s şiv haʔa-sde hats'a-ş*
bald.OBL-DAT and mother-OBL-DAT what.NOM M/N.do.IPF-INF.INTERR N.know.IPF-NEG
yıkka-ne kiç' vu^ɕ- ru^ɕq'u^ɕ-r
strong.co-ADV fear(A) A- (M/N)be/go.IPF-INDIC
'Le chauve et sa mère ne savent pas quoi faire, ils avaient très peur.'
- (31) *mi-bı mise ğadgu-de pađşah-a-ra riş huraʔal ri- hi-r*
prox-PL.NOM so HPL.see.PF-when/INTERR king-OBL-ERG/IN girl down F- throw.PF-INDIC
ruşhu-r
IPF.say/cook-INDIC
'Voyant cela, le roi pousse sa fille en avant et dit.'
- (32) *-yic ğu mi-di kaçla-s rınts'a-r hamı sine zad yinçi-dıgı*
- I.ERG 2 prox-ATTR/SUPER bald.OBL-DAT F.give.IPF-INDIC now all thing god.OBL-abl
ya^ɕğ
N.ask.IMPER
'Je te donne à ce chauve, maintenant demande tout à Dieu.'
- (33) *hagva-s yinçi-re ğva-s xhıv yınts'a me*
see.IPF-INF god.OBL-ERG 2.OBL-DAT bread(A) N.give.IPF Q
'voyons si Dieu te donnera du pain.'
- (34) *mise xhude riş-e-re maa ruşhu-r ki*
so say.PF.when girl-OBL-ERG again/you know IPF.say/cook-INDIC ADD
'Quand eut il dit cela, la fille répéta'
- (35) *-yinçi-re vi-ne yıxa yıkis i*
- god.OBL-ERG give.PF-cond good.pred M/N.become.INF COP
'Tout ira bien si Dieu le donne.'
- (36) *ci-d ilsan-ar ki sıt'a qhat't-r qhu^ɕğ'u^ɕ-r*
self.OBL-N person-PL ADD gather re.HPL.do.PF-INDIC re.come.PF-INDIC
'En entendant cela, le roi se mit encore plus en colère, rassembla ses hommes et repartit.'
- (37) *luşdu-r atkı-r di-nay*
stand_up.HPL.PF-INDIC HPL.remain.PF-INDIC HPL.COP-PST
'Après leur départ, la mère et son fils restèrent debout plaqués contre le mur.'
- (38) *ci-di cıgı-da saqhrağ'a-r xhele ki ruşhu-r*
self.OBL-ATTR/SUPER place.OBL-AD re.F.set.IPF-INDIC then ADD IPF.say/cook-INDIC

'elle alla prendre la main de la vieille femme et la fit asseoir, puis dit.'

- (39) *-yinçi-re vi-ne sine zad yıxa yıkıs i*
 - god.OBL-ERG give.PF-cond all thing N.shoot.IPF M/N.become.INF COP
 'Si Dieu le veut, tout ira bien.'

- (40) *mi-di ixtilat-mu-xhvan mi-mu-ra cıga-bı ütke*
 prox-ATTR/SUPER story(N)-PL.OBL-with prox-PL.OBL-ERG/IN place-PL.NOM N.made
huđı-r sadarxa-r
 M/N.do.PF-INDIC HPL.sleep.IPF-INDIC
 'Sur ces paroles, on installe leurs lits et ils dorment.'

- (41) *sa xel us-ud yidqı-r masa vi-r tun jvał*
 one burden wood-OBL N/HPL.come/bring.PF-INDIC sell give.PF-INDIC wool skein
laşu-r aqhuşgu-r
 (M/N)take.PF-INDIC re.come.IPF-INDIC
 'Il en rapporte un fagot de bois et le vend pour de la laine et du fil.'

- (42) *riş-e-re mi-naa-s sa luxma xhıv-a-d- xhid-id kivi-r*
 girl-OBL-ERG prox-OBL-DAT one mouthfull bread(A)-OBL-N- water.OBL-ATTR feed.PF-INDIC
ruşhu-r
 IPF.say/cook-INDIC
 'La fille lui donne un morceau de pain et de l'eau et dit.'

- (43) *-ğı maa ç'alag-a qhu-vıra sa xel ki qhaka*
 - 2 again/you_know forest-ERG/IN re- go.IMPER one burden ADD re.bring.IMPER
qhiy
 re.throw/give.IMPER
 'Retourne dans la forêt, rapporte un autre fagot et vends-le.'

- (44) *sukvay-bı yic bazar-a eğeduđu-r masa vis i*
 sock-PL.NOM I.ERG market-ERG/IN N.pull_out.PF-INDIC sell give.INF COP
 'J'apporterai les chaussettes au marché et les vendrai moi-même.'

- (45) *xhıv ki yic laşu-s i*
 bread(A) ADD I.ERG (M/N)take.PF-INF COP
 'J'achèterai du pain.'

- (46) *mise xhur gada ç'alag-a rişqhaş aqhağa-r vic ki*
 so quot boy forest-ERG/IN road/ashes.OBL.IN re.send.IPF-INDIC REFL.NOM ADD
bazar-a ruşrqı-r
 market-ERG/IN F.IPF.go-INDIC
 'Ainsi elle envoie le garçon dans la forêt et va au marché.'

- (47) *aşqhuşrığü-r*
 re.F.return.IPF-INDIC
 'Elle vend les chaussettes pour le double du prix du garçon et revient après cette bonne affaire.'

- (48) *vu^ʕ-ru^ʕq^ʕu^ʕ-r yu^ʕq^ʕa^ʕ-xdıy ki seq^ʕide-d şehi-bı sıt'a*
 A- (M/N)be/go.IPF-INDIC middle_back.OBL/IN-dir ADD a_little-N coin-PL.NOM gather
haʔa-s yiç^ʕe-r
 M/N.do.IPF-INF (M/N)be_able.IPF-INDIC
 'A ce compte-là, ils peuvent se remplir le ventre et économiser quelque argent.'
- (49) *mi-bı mise sa a^ʕma^ʕligaa yeşemiş du^ʕru^ʕq^ʕu^ʕ-r*
 prox-PL.NOM so one much_time live HPL.be.IPF-INDIC
 'Ils vivaient comme ça, tant bien que mal.'
- (50) *bes deve-maş-di karvan mal exis rı^ʕqha^ʕ*
 but camel-PL.OBL-ATTR/SUPER caravan cattle/goods bring/throw???.INF road/ashes.OBL.IN
a^ʕğa^ʕvç^ʕu^ʕ-s-di v-i
 A.CROSS.PF-INF-ATTR/SUPER A- COP
 'qu'une caravane de chameaux allait partir, chargée de marchandises.'
- (51) *mi-mu-s ki kümük-dü-s ilsan yıga-r*
 prox-PL.OBL-DAT ADD help.OBL-ATTR-DAT person M/N.want.IPF-INDIC
 'et qu'on avait besoin d'aide.'
- (52) *mi-di riş-e-re diri-ne diri-ne vic ci karvan-a-di*
 prox-ATTR/SUPER girl-OBL-ERG swift-ADV swift-ADV REFL.NOM self.GEN/ERG caravan-OBL-ATTR
q^ʕvaxh-naa leriq^ʕa raʔar
 big-msd/PTCP.superf.reach.adjf.do.IPF.INDIC
 'La fille va rapidement trouver le chef de la caravane.'
- (53) *karvan-a-di q^ʕvaxh-naa-k kereghu-r reşi-r kaçal mi-mu-xhvan*
 caravan-OBL-ATTR big-OBL-cont/sub ask.PF-INDIC F.cry.PF-INDIC bald prox-PL.OBL-with
rı^ʕqha^ʕ ağa-s yıga-r
 road/ashes.send.IPF-INF M/N.want.IPF-INDIC
 'Elle supplie en pleurant le chef de la caravane de laisser le chauve partir avec eux.'
- (54) *karvan-a-di q^ʕvaxh-du ki rağzı çu^ʕğ^ʕu^ʕ-ne guc-e-re rağzı*
 caravan-OBL-ATTR big-ATTR ADD agree NEG.be.IPF-ADV strength-OBL-ERG agree
haʔar
 (M/N)do.IPF.INDIC
 'Le chef de la caravane refuse d'abord, mais elle insiste.'
- (55) *xal-a qhirq^ʕt-r dey-de ruxhu-r ki*
 house-ERG/IN re.F.come/bring.PF-INDIC mother-IN-law-AD IPF.say/cook-INDIC ADD
 'Elle rentre à la maison et dit à sa belle-mère'
- (56) *- bes hemise-di gaziye v-i yanuu-ce kaçal rı^ʕqha^ʕ ağa-s*
 - but such-ATTR/SUPER story A- COP ipl.incl.OBL-ERG bald road/ashes.OBL.IN send.IPF-INF
 'Voici les nouvelles, nous devrions envoyer le chauve.'

- (57) *nin rağzi ruʳqʷuʳ-r*
 mother agree F.IPF.go-INDIC
 ‘Sa mère accepte.’
- (58) *yaʳkkv-aʳ-s kaçal ki fa-ne karvan-a-du gabağa aʳğāʳdiiçʷuʳ-r*
 dawn(A)-OBL-DAT bald ADD be_at-ADV caravan-OBL-ATTR front HPL.go_out.IPF-INDIC
 ‘Le matin, avec le chauve ils sortent devant la caravane.’
- (59) *kaçal karvan-a-du qʷvaxh-naa-k kitʳe huʳt-r*
 bald caravan-OBL-ATTR big-OBL-cont/sub (M/N)tiem/N.do.PF-indicipf.say/cook-INDIC
ruʳxhu-r
 ‘Ils confient le chauve au chef de la caravane en disant.’
- (60) - *kaçal vaʳ-k viʳ ki yinçik amanat*
 - bald 2pl.OBL-cont/sub 2pl ADD God.sub trust
 ‘Gardez ce chauve, et Dieu vous garde.’
- (61) *mise xhur mi-bi ruʳqhaʳ adağt-r vic aʳqhuʳğūʳ-r*
 so quot prox-PL.NOM road/ashes.OBL.IN HPL.send.PF-INDIC REFL.NOM re.F.return.IPF-INDIC
xal-a
 house-ERG/IN
 ‘Cela dit, elles prennent congé de lui et rentrent chez elles.’
- (62) *hurku-r sukvay-bi huʳt-r masa qhuntsʳa-ne dulaamiş*
 spin.IPF-INDIC sock-PL.NOM M/N.do.PF-INDIC sell re.give.IPF-ADV live
düruʳqʷuʳ-r
 HPL.go.IPF-INDIC
 ‘Avec l’argent qu’elles avaient épargné, elles achetèrent de la laine et du fil, et vécutrent en fabriquant des chaussettes et en les revendant.’
- (63) *mi-bi mide atka-yixh hagva-s kaçal hine yişi-r*
 prox-PL.NOM here HPL.bring.IPF-OPT see.IPF-INF bald where M/N.be.PF-INDIC
 ‘Laissez-les ici, et voyons où est passé le chauve.’
- (64) *kaçal-mar ki sa güzaaf-id yığ-bi raʳqh-ne*
 bald-PL.NOM ADD one some-ATTR day/problem-PL.NOM road(A)-ADV
yidqʷt-r sa sehra-du eğederqʳe-r
 N/HPL.come/bring.PF-INDIC one desert-OBL.SUPER HPL.end_up.IPF-INDIC
 ‘Le chauve et ses compagnons voyagèrent pendant des jours et arrivèrent dans un désert.’
- (65) *sa aʳmaʳlidi raʳqh levi-naala xhala sa guy-aa tüş*
 one considerable road(A) A.throw.PF-PTCP.el after/above one well(A)-SUPER meet
düruʳqʷuʳ-r
 HPL.go.IPF-INDIC
 ‘Après avoir beaucoup marché, ils tombèrent sur un puits.’

- (66) *ya sa ilsan vɪ-r karvan-a-s xhed kvɪ-r faʕǵaʕç'uʕ-r*
 or one person give.PF-INDIC caravan-OBL-DAT water.NOM feed.PF-INDIC (HPL)pass.IPF-INDIC
düruʕq'uʕ-y cıga i-nay
 HPL.go.IPF-PTCP place COP-PST
 'Ce puits était le genre de puits où chaque caravane qui passait donnait un chameau ou à un homme en échange de faire boire la caravane.'
- (67) *deve-maş-di q'vaxh-naa-s mi-di gıy-e deve*
 camel-PL.OBL-ATTR/SUPER big-OBL-DAT prox-ATTR/SUPER well(A)-IN/ERG camel
evi-s haʕyuʕxh vuʕ- ruʕq'uʕ-r
 A.throw_in.PF-INF regret A- (M/N)be/go.IPF-INDIC
 'Le chef des chameliers répugnait à jeter un chameau dans ce puits.'
- (68) *deve-mar xel lixhis bakara yukıs i*
 camel-PL.NOM burden put_on.INF needed M/N.become.INF COP
 'Il pense que plutôt que donner un chameau il vaut mieux donner le chauve, car les chameaux seront nécessaires pour porter les charges.'
- (69) *kaçalı maa rıʕhaʕ çetin yişi-r ha hinsene*
 bald COP again/you_know road/ashes.OBL.IN difficult M/N.be.PF-INDIC deic/excl anyway
qhexi-r
 flee.PF-INDIC
 'Quand nous arriverons à la maison dans quelques mois, je dirai à la vieille grand-mère et à sa belle-fille qu'il s'est enfui quelque part à'
- (70) *kınts'a-r*
 feed.IPF-INDIC
 'Quoi qu'il en soit, il fait descendre le chauve dans le puits, pour lui faire sortir les outres d'eau et abreuver aux chameaux.'
- (71) *sa-bı ki ats'va qhiʔt-r eqhruʔa-r*
 one-PL.NOM ADD fill re.do.PF-INDIC (M/N)IPF.pull_out-INDIC
 'Il en remplit d'autres et les tire du puits.'
- (72) *cubruğunda-d eqhruʔa-de kit' q'at' qhiʔt-r aa*
 next-N (M/N)IPF.pull_out-while/compl rope kick/bite re.do.PF-INDIC down/sure!
aqhıxa-r
 re.throw_in.IPF-INDIC
 'Comme on sortait la dernière, il coupa la corde et la jeta dans le puits.'
- (73) *-ğuc mide güzet haʕ yuʕxçe madıd kit' harsı-r*
 - 2.ERG here wait/polish M/N.do.IMPER we(incl).ERG other.ATTR.N rope search.PF-INDIC
aʕhuʕdǵuʕ-ne di
 re.HPL.come.IPF-ADV HPL.COP
 'Ils disent au Chauve: Attends ici, nous allons trouver une autre corde et revenir.'

- (74) *kaçla-s mise mıxçiy hav?ı-r cvaʳ yıʳqʻıʳ-gı*
 bald.OBL-DAT so lie A.do.PF-INDIC REFL.HPL.NOM waist/middle-OBL-abl
lihdinse-r
 re.HPL.put_on.IPF-INDIC
 ‘Ils mentent ainsi au chauve et quittent les lieux.’
- (75) *kaçla-ra sa yığ güzet hatʻı-r kaqhu-de huʳşne*
 bald.OBL-ERG/IN one day/problem wait HPL.do.PF-INDIC look.PF-when/INTERR anybody.NOM
qhirqʻı-ş
 re.F.come/bring.PF-NEG
 ‘Le Chauve les attend un jour, voit que personne ne vient.’
- (76) *-hagva-s mide aa vic şiv a-ne i-de uʳle-s*
 - see.IPF-INF here down REFL.NOM what.NOM be_in-ADV COP-while/compl eat.IPF-INF
şiv-ga fayırʳa me
 what.NOM-indef M.find.IPF Q
 ‘Il dit, voyons ce qu’il y a en bas, si je peux trouver quelque chose à manger?’
- (77) *xhur çʻiri-di qʻan-ıkla-dı raʳqh-bı-ne fultʻa-ne*
 quot ruined-ATTR/SUPER base-subel-ATTR road(A)-PL.NOM-ADV look_down.IPF-ADV
fultʻa-ne ruʳqʻuʳ-r
 look_down.IPF-ADV (M/N)be(go).IPF-INDIC
 ‘Cela dit, il marche en tâtonnant le long des souterrains.’
- (78) *mi cıgı-da aʳkkaʳ-d xal-bı ki-ne i*
 prox place.OBL-AD large-N house-PL.NOM be_at-ADV COP
 ‘Après avoir longtemps marché, il voit qu’il y a là de grandes pièces.’
- (79) *sa-naa-da aʳçʻuʳ-de ğagva-r ki mide dünüdü-d*
 one-OBL-AD (M/N)enter.PF-when/INTERR M/N.see.IPF-INDIC ADD here world.OBL-N
laz-leʳmaʳt a-ne i
 abundance be_in-ADV COP
 ‘Quand il entre dans l’une, il voit qu’elle contient tous les plaisirs du monde.’
- (80) *aʳçʻuʳ-r mide vic ci yıxane tux huʳı-r*
 (M/N)enter.PF-INDIC here REFL.NOM self.GEN/ERG well satiate M/N.do.PF-INDIC
aʳqhyuʳçʻuʳ-r
 re.M/N.go_out.IPF-INDIC
 ‘Il entre, se rassasie bien et ressort.’
- (81) *çin-d bexh-id rak-bı ıʳı-de ğagva-r ki dünüdü-dü*
 DIST-N other-ATTR door-PL.NOM open.PF-when/INTERR M/N.see.IPF-INDIC ADD world.OBL-ATTR
lal-cavahir-e-re atsʻu-r i
 gems-OBL-ERG fill.PF-INDIC COP
 ‘Quand il ouvre une autre porte, il voit qu’elle est pleine de tous les bijoux du monde.’

- (82) *ǰu aʻmaʻvuʻǰ yi aʻrǰuʻs ri*
 2 PROHIB.A.enter I F.go.IPF-INF F.COP
 'Ne bois pas, ne mange pas: elle dit à la lune : "Ne sors pas, je sors."'
- (83) *virǰi-de ruxhu-r ǰu faʻǰmaʻvuʻǰ yi aʻrǰuʻs ri*
 SUN.OBL-AD IPF.say/cook-INDIC 2 PROHIB.A.rise I F.go.IPF-INF F.COP
 'Elle dit au soleil : "Ne sors pas, je sors."'
- (84) *amma qʻaqʻ-uu sa dev-e-re kelle livxhi-r savxi-r v- i*
 but knee-SUPER one ogre-OBL-ERG head(A) A.put_on.PF-INDIC A.sleep.PF-INDIC A- COP
 'Cependant, un géant dort la tête sur ses genoux.'
- (85) *riş-e-s gada ǰagu-n-u-xhvan ruxhu-r*
 girl-OBL-DAT boy (M/N)see.PF-msd-OBL-with IPF.say/cook-INDIC
 'La fille dit dès qu'elle voit le garçon.'
- (86) *- bes ǰu mide hinuǰ yirqʻt-r şivxhur yirqʻt-di*
 - but 2 here wherefrom M/F.come/bring.PF-INDIC something M/F.come/bring.PF-ATTR
i-de
 COP-while/compl
 'D'où viens-tu? Pourquoi es-tu venu?'
- (87) *gada-ye-re ci-di yuqʻl-uu yidqʻt-di kar-dimu-d*
 boy-OBL-ERG self.OBL-ATTR/SUPER head.OBL-SUPER N/HPL.come/bring.PF-ATTR work-PL.OBL-N
ixtilat riş-e-s qhaʻar
 story(N) girl-OBL-DAT re(N).do.IPF.INDIC
 'Le garçon raconte à la fille ce qui lui est arrivé.'
- (88) *riş-e-s gada-ye-di yazux vuʻ- ruʻqʻuʻ- r ruxhu-r ki*
 girl-OBL-DAT boy-OBL-ATTR/SUPER pity A- (M/N)be(go).IPF-INDIC IPF.say/cook-INDIC ADD
 'La fille a pitié du garçon, dit'
- (89) *mi-duǰi şuruk şuruk-val-u-xhvan avalxu-du aqhvalxva-s viçʻe-ş*
 prox-abl bird bird-msd-OBL-with A.fly_in.PF-ATTR A.fly_out.IPF-INF A.can.IPF-NEG
div-e-re havadı v- iʻlʻe-r
 ogre-OBL-ERG med.H/A/OBL A- eat.IPF-INDIC
 'que l'oiseau qui vole jusqu'ici ne peut plus s'envoler, le géant le mange.'
- (90) *hamu div luqhurza-y vaxd v- i vuc yic huxhu-d kal haʻ*
 now ogre re.A.stand.IPF-PTCP time(A) A- COP 2.ERG I.ERG N.say/boil.PF-N like M/N.do.IMPER
 'C'est maintenant l'heure où le démon se réveille, toi, fais ce que je dis !'
- (91) *div luqhuvzu-de ǰu-du gabaǰa sa patnus exis i*
 ogre re.A.stand.PF-when/INTERR 2-ATTR front one tray bring/throw???.INF COP
 'Lorsque le démon va se réveiller, il va apporter un plateau devant toi.'
- (92) *mi-di patnus-a ara sa ǰiʻb a-ne vikis v- i*
 prox-ATTR/SUPER tray-ERG/IN inside/interval one frog be_in-ADV A.be.INF A- COP

'Il y aura une grenouille sur ce plateau.'

- (93) *div-e-re ġva-dıgı xutkas i ki*
ogre-OBL-ERG 2.OBL-abl ask.INF COP ADD
'Le démon te demandera.'
- (94) *yi xvaşe ri me çinse xhur mi-di ġi^ob*
I pretty F.COP Q other quot prox-ATTR/SUPER frog
'Suis-je beau ou cette grenouille ?'
- (95) *amma ġuc xhune-şde ki*
but 2.ERG say.cond-NEG.Q ADD
'Si tu dis qu'il est beau ou que c'est la grenouille, le démon te dévorera.'
- (96) *yik'-i-s qhuga-y xvaşe i ġu hava-naa-ra aldiy eqhru^o-r*
heart-OBL-DAT (M.N.)love.IPF-PTCP pretty COP 2 DIST-OBL-ERG/IN up pull_out.IPF-INDIC
sıqhuka-s i
re.let_go.fut-DAT COP
'Mais si tu dis que chacun aime ce qu'il aime, il te laissera sortir et repartir.'
- (97) *ra^oqh-ne ya^ol-bı sexhe ha^oa-s*
road(A)-ADV mouth-PL.NOM (N)moisten M/N.do.IPF-INF
'pour te mouiller la bouche en chemin.'
- (98) *mise xhur gada-ye-de dagul qhiş*
so quot boy-OBL-AD hidden re.be.IMPER
'Cela dit, il dit au garçon de se cacher.'
- (99) *ruxhu-r gada ki dagul qhu^oġu^o-r*
IPF.say/cook-INDIC boy ADD hidden re.come.PF-INDIC
'et le garçon se cache.'
- (100) *sa^oha^olegaa-dula div riş-e-di qhu^oş-aala sa^oal sipxhu-du*
some_time-OBL.el ogre girl-OBL-ATTR/SUPER cheek-SUPEREL down A.slip.PF-ATTR
nağalt-ra neq^oi-kla leqhvırka-r
tear.OBL-ERG/IN sleep.OBL-contel re.A.wake_up.IPF-INDIC
'Au bout d'un moment, le démon est réveillé par des larmes qui coulent des joues de la jeune fille.'
- (101) *div aldaa qhivşi-r ruxhu-r*
ogre up re.A.be.PF-INDIC IPF.say/cook-INDIC
'Le démon se redresse et dit.'
- (102) *- mi-d şiv i-de hınuġı i-de aa lit'in a^oġu^o me*
- prox-N what.NOM COP-while/compl wherefrom COP-while/compl down leak (M)go.IPF Q
hats'a-ş
N.know.IPF-NEG

'Qu'est-ce que c'est? On dirait qu'il pleut de quelque part.'

- (103) *xhude riş-e-re qhuruxhu-r ki*
say.PF.when girl-OBL-ERG answer.IPF-INDIC ADD
'La fille lui répond.'
- (104) *qhibq't-de ki livxhi-r q'aq'-uu kelle*
re.A.come/bring.PF-when/INTERR ADD A.put_on.PF-INDIC knee-SUPER head(A)
savarxa-r
A.sleep.IPF-INDIC
'Tu est tout le temps sorti, et quand tu reviens, tu mest ta tête sur mes genoux pour dormir.'
- (105) *deve-re ruxhu-r q'ayide larga*
camel-ERG IPF.say/cook-INDIC- few F.talk.IPF
'Le démon lui dit: Parle moins !'
- (106) *ye-s ga'şe i lurza sa luxma u'le-naa-d haka*
1.OBL-DAT hungry,predic COP F.stand.IMPER one mouthfull eat.IPF-OBL.SUPER-N bring.IMPER
'J'ai faim, arrête, apporte-moi à manger !'
- (107) *riş lururza-de div-e-re ruxhu-r bes ye-s ilsındt-d*
girl F.stand.IPF-while/compl ogre-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC- but 1.OBL-DAT human.OBL-N
un a'ğur-r
sound (M)go.IPF-INDIC
'Quand la fille se lève, le démon dit: Je sens comme une odeur d'homme.'
- (108) *riş-e-re ruxhu-r ki- bes yi ilsan diş me*
girl-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC ADD- but I person NEG.COP Q
'La fille dit: "Ne suis-je pas un homme?"'
- (109) *ya-kla a'ğur-y il ytkis i*
1.OBL-contel (M)go.IPF-PTCP breath/smell M/N.become.INF COP
'Ce sera mon odeur.'
- (110) *div-e-re ruxhu-r ki- mi-d il ğuğur-d il diş*
ogre-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC ADD- prox-N breath/smell yours-N breath/smell NEG.COP
madid il i
other.ATTR.N breath/smell COP
'Le démon dit: Cette odeur n'est pas la tienne, c'est l'odeur de quelqu'un d'autre.'
- (111) *mise xhude kaçal dagul yişi-dığı a'qhyu'ç'u-r*
so say.PF.when bald hidden M/N.be.PF-abl re.M/N.go_out.IPF-INDIC
'Quand il dit cela, le chauve sort de sa cachette.'
- (112) *div-e-s gada ğagu-de qha'l la'vç'u-r aç'ivilxa-r*
ogre-OBL-DAT boy (M/N)see.PF-when/INTERR anger(A) A.climb.PF-INDIC A.attack.IPF-INDIC

‘Quand le démon aperçoit le garçon, il se met en colère et se jette sur lui.’

- (113) *riş aʕçʕuʕ-r kirikʕi-r div-a-k kereqhas ki*
 girl A.enter.PF-INDIC F.start.IPF-INDIC ogre-OBL-cont/sub F.beg.INF ADD
 ‘Quand il voulut tuer le garçon, la fille s’interposa entre eux et commença à supplier.’
- (114) - *bes gada-ye-di yazux v-i sıqhuka*
 - but boy-OBL-ATTR/SUPER pity A- COP re.let_go.fut
 ‘J’ai pitié de ce garçon, laisse-le partir !’
- (115) *div-e-re ruxhu-r yaxşı yic havadı sinaamiş ha?a-s i*
 ogre-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC- alright I.ERG med.H/A/OBL test M/N.do.IPF-INF COP
 ‘Le démon dit d’accord, je vais le mettre à l’épreuve.’
- (116) *eger *sinax-dıgı yıkka-ne aʕgaʕçʕuʕ-r i sıqhaka-s i va?*
 if ***-abl strong.CO-ADV (N/HPL)go_out.PF-INDIC COP re.let_go.fut-DAT COP no
aʕqhçʕuʕçʕuʕ-ne yiqʕe ha?a-s i
 NEG.go_out.PF-cond M.die M/N.do.IPF-INF COP
 ‘S’il passe l’épreuve, je le laisserai. Sinon, je le tue.’
- (117) *mise xhur gada-ye-di gabağa sa patnus exir ara ki ğıʕb*
 so quot boy-OBL-ATTR/SUPER front one tray end(A) inside/interval ADD frog
a-ne
 be_in-ADV
 ‘Cela dit, il apporte un plateau devant le garçon, avec une grenouille dedans.’
- (118) *kaçla-dıgı xulka-r ki- bes riş xvaşe ri me çinse xhur ğıʕb*
 bald.OBL-abl ask.IPF-INDIC ADD- but girl pretty F.COP Q other quot frog
 ‘Il demande au chauve si la fille est belle ou bien la grenouille.’
- (119) - *yikʕi-s hin-di ki xvaşe ri-de havadı div*
 - heart-OBL-DAT which-ATTR/SUPER ADD pretty F.COP-while/compl med.H/A/OBL ogre
nerildemiş yişi-r sakit qhuʕğʕuʕ-r
 roar A.be.PF-INDIC quiet re.A.be/go.IPF-INDIC
 ‘Le chauve répond que chacun aime ce qu’il aime. Le démon grogne et se calme.’
- (120) *ruxhu-r yaxşı ğu diri yişi-r hamı yixh hagva-s ğva-s*
 IPF.say/cook-INDIC- alright 2 swift M/N.be.PF-INDIC now say.IMPER see.IPF-INF 2.OBL-DAT
şiv yıqa-de
 what.NOM M/N.want.IPF-while/compl
 ‘Eh bien, tu as gagné, maintenant que veux-tu ?’
- (121) *mise xhude kaçla-ra ruxhu-r*
 so say.PF.when bald.OBL-ERG/IN IPF.say/cook-INDIC
 ‘Quand il dit ça, il dit qu’il est chauve.’

- (122) *sa ki vişi-ne rişqhaʕ yaʕl-bi sexhe haʕa-s sa*
 one ADD A.be.PF-cond road/ashes.OBL.IN mouth-PL.NOM (N)moisten M/N.do.IPF-INF one
xhib anar viy
 three(A) pomegranate give.IMPER
 ‘Donnez-moi au moins trois grenades pour me mouiller la bouche en chemin.’
- (123) *latsʕ-r *??? ki riş-e-re kaçal xaʕr qhuʕt-r i*
 ?-INDIC *** ADD girl-OBL-ERG bald teach re.do.PF-INDIC COP
 ‘Il sait que la jeune fille a instruit le chauve.’
- (124) *gada aldaa eqhruʕu-r sıqurka-r*
 boy up pull_out.IPF-INDIC re.let_go.IPF-INDIC
 ‘Quoi qu’il en soit, le géant donne les trois grenades au garçon, le laisse sortir et le renvoie.’
- (125) *kaçla-s kar- v- a-naadi cıbra ruʕqʕʕ-s yıga-r*
 bald.OBL-DAT work- A- be_in-PTCP.oblbehind (M/N)be/go.IPF-INF M/N.want.IPF-INDIC
 ‘Il veut suivre la caravane chauve.’
- (126) *saʕhaʕle yıxçı-r i-nay gabağa sa aʕqhuʕvğʕʕ-y karvan tüş vuʕ-*
 some M.go.PF-INDIC COP-PST front one A.come.IPF-PTCP caravan meet A-
ruʕqʕʕ-r
 (M/N)be(go).IPF-INDIC
 ‘Il était parti depuis un moment lorsqu’il rencontra une caravane qui revenait.’
- (127) *kaqhu-de ci-di gunşi ki mi-di*
 look.PF-when/INTERR self.OBL-ATTR/SUPER neighbour ADD prox-ATTR/SUPER
karvan-a-xhvan i
 caravan-OBL-with COP
 ‘Il voit que son voisin est aussi avec cette caravane.’
- (128) *mi-bi acıdırqha-r*
 prox-PL.NOM HPL.embrace.IPF-INDIC
 ‘Ils s’embrassent.’
- (129) *kaçla-ra xutku-bur haʕa-r ki*
 bald.OBL-ERG/IN N.ask.PF-SUBST.PL.NOM M/N.do.IPF-INDIC ADD
 ‘Le chauve prend des nouvelles.’
- (130) *- bes vıʕc *??? ruʕqʕʕ-y karvan hine leviqʕt-r v- i-nay*
 - but 2pl.ERG *** (M/N)be(go).IPF-PTCP caravan where A.arrive.PF-INDIC A- COP-PST
vezıyet-bı şıvse i-nayde
 state(A)-PL.NOM how COP-Q.compl
 ‘où est passée la caravane où il est allé, et dans quel état était-elle ?’
- (131) *gunşi-ye-re uqhluku-r ruxçu-r ki*
 neighbour-OBL-ERG turn.PF-INDIC IPF.say/cook-INDIC ADD

'Le voisin répond que'

- (132) *- bes karvan filan şeher-de levıq't-r v- i-nay*
- but caravan such_and_such town-AD A.arrive.PF-INDIC A- COP-PST
'la caravane avait atteint telle ou telle ville.'
- (133) *xal-a ki q'a's-di nin a-ne ri*
house-ERG/IN ADD old-ATTR/SUPER mother be_in-ADV F.COP
'en lui disant de les rapporter chez lui, qu'il n'avait rien d'autre, que sa vieille mère à la maison.'
- (134) *kaçal ki karvan-a-d cıbra*
bald ADD caravan-OBL-N behind
'Que le voisin prenne ces grenades et retourne chez eux, et que le chauve suive la caravane.'
- (135) *kaçal sa şu'm-di yığ-aala yırq't-r*
bald one some-ATTR/SUPER day/problem-SUPEREL M/F.come/bring.PF-INDIC
karvan-a-di cıbra qhiqhyırq'a-r
caravan-OBL-ATTR behind re.M.catch_up.IPF-INDIC
'Après quelques jours le chauve rejoint la caravane.'
- (136) *lıqhıxhi-sduqhun kaçal-da garavul ha?a-s yınts'a-r*
re.put_on.PF-after/than bald-AD watch M/N.do.IPF-INF N.give.IPF-INDIC
'Le chauve se fait rembaucher; on vend et on achète, on décharge et on recharge, et on lui confie la garde des marchandises.'
- (137) *layçı-r ğıl-ii*
M/N.jump_up.PF-INDIC leg-SUPER
'Un soir alors qu'il était de garde, les chameaux s'agitent, se mettent debout sur leurs pattes.'
- (138) *kaqhi-de sa garaltiy qhu'ğu'ne ğagva-r*
look.IPF-when/INTERR one shadow re.come.PF-cond M/N.see.IPF-INDIC
'Il aperçoit une ombre qui s'approche.'
- (139) *garaltiy-e-re guc hu?ı-r qhexe-r*
shadow-OBL-ERG strength M/N.do.PF-INDIC escape.IPF-INDIC
'Il se précipite, cherche à la saisir, mais l'ombre se débat et réussit à s'échapper, et quelque chose lui reste dans la main'
- (140) *hagva-s xıla aqhatkı-d şiv i-de*
see.IPF-INF hand.IN re.N.remain.PF-N what.NOM (M/N)COP-while/compl
'Il vient sous une lumière et regarde ce qui était resté dans sa main.'
- (141) *kaqha-sduqhun q't ğavagva-r*
M.look.IPF-after/than plait A.see.IPF-INDIC

'Il voit que c'est une tresse.'

- (142) *deve-mar ts'itqha hu?t-di xhudldi ri*
 camel-PL.NOM N/HPL.start M/N.do.PF-ATTR woman.NOM F.COP
 'Il comprend ainsi que c'est une femme qui est venue ici la nuit et a effrayé les chameaux.'
- (143) *minaa-ra mi-di q'it uxun-da ivxhi-r luqhurka-r*
 prox.SUPER-ERG/IN prox-ATTR/SUPER plait shirt(A)-AD A.put_in.PF-INDIC re.lie_down.IPF-INDIC
 'Le chauve se recouche avec cette tresse dans sa chemise.'
- (144) *mi-di şeher-di-di q'vaxh-naa-di xunux deve-maş-e mik'*
 prox-ATTR/SUPER town-OBL-ATTR/SUPER big-OBL-ATTR child camel-PL.OBL-IN/ERG kick(A)
seveti-r yiq'e hu?-r i
 A.strike.PF-INDIC M.die M/N.do.PF-INDIC COP
 'que l'enfant du chef de cette ville a été piétiné à mort par des chameaux.'
- (145) *mi-d deve-mar ki halı-bı ru'q'u'ε-dde halı-bı*
 prox-N camel-PL.NOM ADD who.OBL-PL.NOM (M/N)be(go).IPF-evt.INTERR who.OBL-PL.NOM
ru'q'u'ε-dde kaçal-maşı-bı
 (M/N)be(go).IPF-evt.INTERR bald-PL.OBL-PL.NOM
 'A qui sont ces chameaux? qui les garde? le chauve bien sûr!'
- (146) *deve-mar ki feğeç'eqhe-r*
 camel-PL.NOM ADD (N)seize.IPF-INDIC
 'Le chef fait saisir les chameaux et emprisonner les marchands et le chauve.'
- (147) *xhele ki ruxhu-r mi-mi-s sud hav?-r qhidixa da?a-s*
 then ADD IPF.say/cook-INDIC prox-PL.OBL-DAT trial(A) A.do.PF-INDIC HPL.hang HPL.do.IPF-INF
di
 HPL.COP
 'On les bat pendant un jour ou deux, puis on annonce qu'ils soient jugés et pendus.'
- (148) *hiddin-id xeyir ru'q'u'ε-ş*
 anything.OBL-ATTR good (M/N)be/go.IPF-NEG
 'Tout le monde pleure et se griffe, mais rien ne sert.'
- (149) *sa kaçal vit-a fikir va?ane ket-di suyq'u-r*
 one bald corner(A)-ERG/IN thought(A) A.do.IPF.manner quiet-ATTR/SUPER M.sit.IPF-INDIC
 'Le seul chauve est assis en silence dans un coin, réfléchissant.'
- (150) *deve-maş-di q'vaxh-du kaçal-di yan-da a'ğ'u'ε-r ki*
 camel-PL.OBL-ATTR/SUPER big-ATTR bald-ATTR side-AD (M)go.IPF-INDIC ADD
 'Le propriétaire des chameaux s'approche de lui et lui dit.'
- (151) *- bes ğu his ket-di suq'u-r i-de*
 - but 2 why quiet-ATTR/SUPER (M)sit.PF-INDIC (M/N)COP-while/compl

“Pourquoi restes-tu assis sans rien dire?”

- (152) *kaçla-ra ki uqhluku-r ruxhu-r ki*
 bald.OBL-ERG/IN ADD turn.PF-INDIC IPF.say/cook-INDIC ADD
 ‘Le chauve répond.’
- (153) - *viʿc hiddini-di fikir mava?*
 - 2pl.ERG anything.OBL/SUPER-ATTR/SUPER thought(A) PROHIBA.do
 ‘Ne vous inquiétez pas !’
- (154) *viʿc sine yaa leh sata*
 2pl.ERG all 1.SUPER throw.IMPER (N)leave.IMPER
 ‘Remettez-vous en à moi !’
- (155) *yic viʿ azar qhadaʔa-s di*
 I.ERG 2pl end re.PL.do.IPF-INF HPL.COP
 ‘Je vais vous sortir de là.’
- (156) *kaçla-ra sadʂuʿn ruxhu-ʂ vic viʿc havsa ha?*
 bald.OBL-ERG/IN some IPF.say/cook-NEG REFL.NOM 2pl.ERG such M/N.do.IMPER
 ‘Il dit de faire comme il dira.’
- (157) *sa yaʿkkv-aʿ-s ki mi-bi un daʔar qʿvaxh-naa-ra sud*
 one dawn(A)-OBL-DAT ADD prox-PL.NOM sound HPL.do.IPF-INDIC big-OBL-ERG/IN trial(A)
vaʔa-s
 A.do.IPF-INF
 ‘Un matin, le gouverneur les convoque au tribunal.’
- (158) *mi-bi xil ğil yitʿi-r atka-r qʿvaxh-naadi gabağ-a*
 prox-PL.NOM hand(A) leg N.tie.PF-INDIC HPL.bring.IPF-INDIC big-PTCP.OBL front-ERG/IN
 ‘On les lui apportent avec les mains et les pieds liés.’
- (159) - *bes viʿc yixhdi dix deve-mağ-di mikʿ-mi-k*
 - but 2pl.ERG my son camel-PL.OBL-ATTR/SUPER kick(A)-PL.OBL-cont/sub
kihi-r yiqʿe huʔt-r i
 (N)throw_under.PF-INDIC M.die M/N.do.PF-INDIC (M/N)COP
 ‘Il leur dit qu’ils ont tué son fils sous les pieds des chameaux.’
- (160) *viʿxh-iʿd ceza qhidixa hadʔt-n i*
 your(PL)-ATTR punishment HPL.hang.adj HPL.do.PF-msd (M/N)COP
 ‘Que leur punition est d’être pendu.’
- (161) *vaʿ-xda şiv-ga ruxhu-y qhuruxhu-y i me*
 2pl.OBL-APUD what.NOM-indef IPF.say/cook-PTCP answer.IPF-PTCP (M/N)COP Q
 ‘Avez-vous quelque chose à répondre?’
- (162) *mise xhude sine-bi kaçla-xdiy kadaqha-r ruxhu-r ki*
 so say.PF.when all-PL.NOM bald.OBL-dir HPL.look.IPF-INDIC IPF.say/cook-INDIC ADD

'Quand il eut dit cela, tout le monde regarda le chauve.'

- (163) - *şiv ki i-de kaçla-s hats'a-d sine zad havnaa-s*
 - what.NOM ADD (M/N)COP-while/compl bald.OBL-DAT N.know.IPF-evt all thing DIST.OBL-DAT
hats'a-d
 N.know.IPF-evt
 'Le chauve doit savoir, il sait tout.'

- (164) *mise xhude şeher-di-di q'vaxh-naa-ra işer va?ar kaçal*
 so say.PF.when town-OBL-ATTR/SUPER big-OBL-ERG/IN sign(A) A.do.IPF.INDIC bald
gabağ-a eğeru?a-s yunts'a-r
 front-ERG/IN pull_out.IPF-INF N.give.IPF-INDIC
 'Quand ils eurent dit cela, le chef de la ville fit amener le chauve.'

- (165) *xulka-r ki- şiv ki huxhu-s yıga-de yixh-ixh*
 ask.IPF-INDIC ADD- what.NOM ADD N.say/boil.PF-INF M/N.want.IPF-while/compl say.IMPER-OPT
 'Qu'il dise tout ce que vous voulez dire!'

- (166) *yu'qhner rağzı di*
 1pl.excl.NOM agree HPL.COP
 'Nous connaissons notre propre faute, quoi que tu dises, nous sommes d'accord.'

- (167) *amma ğva-kla cubruğunda-d xahiş ha?a-r*
 but 2.OBL-cont/subel next-N wish M/N.do.IPF-INDIC
 'Mais j'ai une dernière requête.'

- (168) *xhele ya'xçu's şiv ki yıga-de ha?*
 then 1pl.excl.OBL-DAT what.NOM ADD M/N.want.IPF-while/compl M/N.do.IMPER
 'Ensuite fais de nous ce que tu voudras.'

- (169) *q'vaxh-naa-s qha'l la'vu'ç'u'-r yan-da di-mu-ra guc-e-re*
 big-OBL-DAT anger(A) A.climb.IPF-INDIC side-AD HPL.COP-PL.OBL-ERG/IN strength-OBL-ERG
sakit qha?ar
 quiet re(N).do.IPF.INDIC
 'Le chef se met en colère, les personnes à côté de lui essaient de le calmer.'

- (170) *kaçla-dıgı xulka-r ki*
 bald.OBL-abl ask.IPF-INDIC ADD
 'Il demande au chauve'

- (171) - *bes xhı'le ğva-da hine da?ar*
 - but woman.PL 2.OBL-AD where HPL.do.IPF.INDIC
 'Quel genre de femmes avez-vous?'

- (172) *xhude kaçla-ra ixtilat qha?ar ki*
 say.PF.when bald.OBL-ERG/IN story(N) re(N).do.IPF.INDIC ADD

'Le chauve répond'

- (173) *- bes xınıx yihi-di ılsan hava-mı-du sinmu-di*
- but child N.throw.PF-ATTR/SUPER person weather(A)-PL.OBL-ATTR all.PL.OBL-ATTR
gabağ-a qhuxhu-s i
front-ERG/IN re.say.PF-INF (M/N)COP
'qu'il dira devant tout le monde au père qui a fait piétiner son enfant.'
- (174) *ama kaçla-ra havadı vıghul-di i-d çınse xhur xhudıldı*
but bald.OBL-ERG/IN med.H/A/OBL male-ATTR (M/N)COP-evt other quot woman.NOM
ri-d qhuruxhu-ş
F.COP-evt answer.IPF-NEG
'Mais le chauve ne dit pas si c'est un homme ou une femme.'
- (175) *neyse saray-e-d xhu^lle vı^lghle gulluxçi-yer sine sit'a da?ar*
anyway palace-OBL-N woman.PL men servant-PL all gather HPL.do.IPF.INDIC
'Quoi qu'il en soit, ils rassemblent les femmes, les hommes et les serviteurs du palais.'
- (176) *kaçal kaqhu-de q't uğubq'u-du mi-mı-di arı-da*
bald look.PF-when/INTERR plait A.tear_off.PF-ATTR prox-PL.OBL-ATTR inside.OBL-AD
kidiş ruxhu-r ki
be_in.NEG IPF.say/cook-INDIC ADD
'Kechel voit qu'il n'y a personne parmi eux dont la tresse soit coupée'
- (177) *- bes mar-di hu^lşne amar-diş me*
- but other.F-ATTR anybody.NOM be_in.still.F/M-HPL.be.IMPER Q
'et demande s'il reste quelqu'un d'autre ?'
- (178) *xhude ruxhu-r ki*
say.PF.when IPF.say/cook-INDIC ADD
'Ils répondent'
- (179) *ci ki can-di-k teher kidiş xhur a^lrğū^l-ş*
self.GEN/ERG ADD soul/dear-OBL-cont/sub level be_in.NEG quot F.go.IPF-NEG
'qu'il ne reste plus qu'une vieille femme fille et qu'elle n'est pas venue parce qu'elle était malade.'
- (180) *xhur ruxhu-r- kaçla-ra havadı ki rıq'a-yixh*
quot IPF.say/cook-INDIC- bald.OBL-ERG/IN med.H/A/OBL ADD F.come.IMPER-OPT
'Kechel exige qu'on la fasse venir elle aussi.'
- (181) *xhur guc hu^lt-de mi-di sus-a*
quot strength M/N.do.PF-when/INTERR prox-ATTR/SUPER daughter_in_law-ERG/IN
kellidi-i yelix lav^lt-r a^lrğū^l-r
head.OBL/SUPER-SUPER veil(A) A.put_on.PF-INDIC F.go.IPF-INDIC
'Quand elle arrive, c'est avec la tête couverte d'un foulard.'

- (182) *kaçla-ra havnaa-da kelli-di?ile eǵlevi-s vunts'a-r*
 bald.OBL-ERG/IN DIST.OBL-AD head.OBL-el A.lift.PF-INF A.give.IPF-INDIC
 'Lechauve le lui fait enlever.'
- (183) *ǵavagva-r*
 A.see.IPF-INDIC
 'Lorsque la femme enlève le foulard, on voit qu'il lui manque une tresse.'
- (184) *gırgın-ane qha?ar*
 round-ADV re(N).do.IPF.INDIC
 'Le chauve sort la tresse de son col et raconte toute l'histoire de cette nuit-là.'
- (185) *ç'irt'i q'a'y-e-s qha'l-e-s hi'l-d eyxher*
 M/F.small second_spouse-OBL-DAT anger(A)-OBL-DAT M/N.do.PF-N evidential
 'Alors chacun comprend que la femme aînée du chef était en colère contre sa plus jeune femme parce qu'elle n'avait pas d'enfants.'
- (186) *şiv ki i-de kaçal-mar sıqhdırka-r*
 what.NOM ADD (M/N)COP-while/compl bald-PL.NOM re.HPL.let_go.IPF-INDIC
 'Quoi qu'il en soit, on relâche le chauve.'
- (187) *deve-maş-di q'vaxh-umu-ra kaçla-di mi-di yux-naa-s*
 camel-PL.OBL-ATTR/SUPER big-PL.OBL-ERG/IN bald.OBL-ATTR prox-ATTR/SUPER good-OBL-DAT
yux-id qha?ar
 good-ATTR re(N).do.IPF.INDIC
 'et le chef des chameaux récompensa le chauve.'
- (188) *minaa-s xhib xil-i-re ki avts'u-du deve pay va?ar*
 prox.SUPER-DAT three(A) burden.OBL-OBL-ERG ADD A.fill.PF-ATTR camel present A.do.IPF.INDIC
 'Il lui donne en cadeau trois chameaux chargés.'
- (189) *mi-bı xal-i'xdiy ri'qha' aqhdüç'u'ç-r*
 prox-PL.NOM house-OBL-dir road/ashes.OBL.IN HPL.set_out.IPF-INDIC
 °
- (190) *cu'diüç-di memleket-e-s begede leqhdırq'a-r*
 their(REFL)-ATTR/SUPER country-OBL-DAT near re.HPL.reach.IPF-INDIC
 'Après quelques jours ou une semaine, ils rejoignent leur ville natale.'
- (191) *sa xvaş-di biç'-ımu-ra ma'şak' sevi-di kal-du sa*
 one nice-ATTR/SUPER flower(N)-PL.OBL-ERG/IN carpet(A) A.throw.PF-ATTR/SUPER like-ATTR one
muriy-e yu'ş qhu'ǵu'ç-r
 river-IN/ERG night re.come.PF-INDIC
 'La nuit tombait sur le lit de la rivière comme un tapis couvert de belles fleurs.'
- (192) *ha'mma'şe aldiyne tap-aa luka saxa yu'ş-a' yux-*
 always upper hill-SUPER (M)lie_down.IMPER (M)sleep.IMPER/co night-loc flow-
şiv a'vǵu'ç-d
 what.NOM A.come.IPF-evt

‘qu’il devait dormir en haut, sur la colline, de peur que pendant la nuit survienne une crue.’

- (193) *ama kaçla-ra hambaz-a-şde xel-bi tap-aa saʃsuʃ-s*
 but bald.OBL-ERG/IN companion-OBL-PL.AD burden-PL.NOM hill-SUPER take_down.PF-INF
ruḫu-r
 IPF.say/cook-INDIC

‘Il est vrai que le ciel était plein d’étoiles, mais le chauve dit quand même à ses compagnons de décharger sur la colline.’

- (194) *hambaz-aş-e kaçla-a yaʃqh-bi haʔar*
 companion-PL.OBL-IN/ERG bald.OBL-ERG/IN laughter-PL.NOM (M/N)do.IPF.INDIC
 ‘Ses camarades se moquent de lui.’

- (195) *-bes yic deve-maş-id sürü-bu fa-ne tap-aa laʃyçʻuʃ-r*
 - but I.ERG camel-PL.OBL-ATTR herd-SUBST.PL.NOM be_at-ADV hill-SUPER M.go_up.PF-INDIC
 ‘Dans ces conditions, le chauve dit.’

- (196) *xel-bi hava aldaa saʃsuʃ-s i*
 burden-PL.NOM DIST up take_down.PF-INF (M/N)COP
 ‘Je monte avec le troupeau de chameaux sur la colline, et je déposerai également leurs charges là-haut.’

- (197) *deve-maş-di sa qʻvaʻb aldiy tap-aa leviruʔa-r*
 camel-PL.OBL-ATTR/SUPER one two.A up hill-SUPER A.pull_up.IPF-INDIC
 ‘Il tira d’abord un ou deux chameaux en haut de la colline.’

- (198) *xel-bi ki leqhyexe-r*
 burden-PL.NOM ADD re.N.throw.IPF-INDIC
 ‘Il s’allongea un moment, mais le sommeil ne venant pas, il se leva et ramena les autres chameaux et les débarrassa de leurs charges.’

- (199) *yuʃ yeri-yaala xhala sa qʻaçiy-duqhun-ud kibil paadir ruʃqʻuʃ-r*
 night mid-SUPEREL after/above one cap(A)-quant-OBL cloud appear (M/N)be/go.IPF-INDIC
 ‘Après minuit, un nuage en forme de bonnet apparut.’

- (200) *sa giyamat yuǰal saʔar ki miriy gurgun-ane yuxuru-ra*
 one enormous rain pour.IPF.INDIC ADD river round-ADV stream.OBL-ERG/IN
favaqha-r
 A.catch.IPF-INDIC
 ‘Un déluge se déversa pleut, et la vallée fut entièrement recouverte par la crue.’

- (201) *miriy-e luduku-bu sine-bi yuxuru-ra lacitka*
 river-IN/ERG HPL.lie_down.IPF-SUBST.PL.NOM all-PL.NOM stream.OBL-ERG/IN HPL.carry
daʔar
 HPL.do.IPF.INDIC
 ‘Tous ceux qui dormaient dans la vallée furent emportés par la vague.’

- (202) *atki-d qh- atki-d zad-bi ki sine lacitki-r*
HPL.remain.PF-N re- HPL.remain.PF-evt thing-PL.NOM ADD all N/HPL.drag.PF-INDIC
yuxuru-ra fa-ne haa^htxi^h-r
stream.OBL-ERG/IN be_at-ADV HPL.flee.PF-INDIC
‘Au matin, Bald voit que l’inondation a emporté les gens et le reste de la
marchandise qui étaient restés dans la vallée.’
- (203) *a^hqhyu^hç^h’u^h-r*
re.M/N.go_out.IPF-INDIC
‘Alors, le chauve chargea les chameaux et retourna chez lui.’
- (204) *mi-di ra^hqh-ne a^hqhu^hç^h’u^h-ne yiş-ixh hagva-s kaçla-di*
prox-ATTR/SUPER road(A)-ADV re.come.IPF-ADV M.be.IMPER-OPT see.IPF-INF bald.OBL-ATTR
nin ne xhudldi şivse d- işi-r
mother and woman.NOM how HPL- be.PF-INDIC
‘Pendant qu’il s’en retourne, voyons ce qui est arrivé à la mère du chauve et à sa
femme.’
- (205) *qhunts’a-r*
re.give.IPF-INDIC
‘Le voisin apporta les grenades que le chauve avait envoyées et les donna à sa
mère.’
- (206) *anra-di ara suk-bur adiş sine qhats’algha-y*
pomegranate.OBL-ATTR inside/interval seed-SUBST.PL.NOM be_in.NEG all shine.IPF-PTCP
şiv i-de a-ne i
what.NOM (M/N)COP-while/compl be_in-ADV (M/N)COP
‘Lorsque sa mère, gourmande voulut manger l’une des grenades avant que sa
belle-fille ne revienne du marché, elle vit qu’au lieu de graines,’
- (207) *diri-ne diri-ne ara qhav^h?i-r siqhvinse-r*
swift-ADV swift-ADV inside/interval re.A.do.PF-INDIC re.A.put_down.IPF-INDIC
‘Elle referma rapidement la grenade et la rangea.’
- (208) *anar-bi ki sus-da qhunts’a-r*
pomegranate-PL.NOM ADD daughter_in_law-AD re.give.IPF-INDIC
‘Quand sa belle-fille arriva, elle lui raconta et lui donna les grenades.’
- (209) *sus karqhu-de anra-di suk-mu-du*
daughter_in_law F.look.PF-when/INTERR pomegranate.OBL-ATTR seed-PL.OBL-ATTR
cığı-da masar-id almaz-bi a-ne i
place.OBL-AD valuable-ATTR diamond-PL.NOM be_in-ADV (M/N)COP
‘La jeune mariée regarda et vit qu’au lieu de grains, il y avait des diamants
précieux.’
- (210) *imaret-bi ha?a-s yunts’a-r*
building-PL.NOM M/N.do.IPF-INF N.give.IPF-INDIC

'Elle se pressa d'en cacher deux et avec la troisième, elle fit construire un palais encore plus beau que le palais de son père.'

- (211) *dey-t-klā ki raʔar mi-di saray-e-di*
 mother-IN-law-OBL-cont/subel ADD F.do.IPF-INDIC prox-ATTR/SUPER palace-OBL-ATTR/SUPER
xanum
 lady
 'Il fit aussi de sa belle-mère la maîtresse de ce palais.'
- (212) *gulluxçi-yer ki fadaqha-r*
 servant-PL ADD HPL.catch.IPF-INDIC
 'et embaucha des serviteurs.'
- (213) *sa beħh-di ki saġa-r raka-da ki kaçal*
 one other-ATTR/SUPER ADD (N)set.IPF-INDIC F.lead.IMPER-AD ADD bald
qhirq't-de xabar vaʔixħ cuʔxcuʔ-s
 re.F.come/bring.PF-when/INTERR story(A) A.do.OPT REFL.HPL.OBL-DAT
 'L'un fut posté à la porte pour leur dire quand le chauve viendrait.'
- (214) *mi-bi ki mide atkixħ hagva-s kaçal hine qhişi-r*
 prox-PL.NOM ADD here HPL.remain.OPT see.IPF-INF bald where re.be.PF-INDIC
 'Qu'elles restent ici et voyons où est passé le chauve.'
- (215) *kaçal deve-mar ki kiyki-r leqhyirq'a-r cuʔdüş-dü*
 bald camel-PL.NOM ADD N.let_go/ressemble.PF-INDIC re.M.arrive.IPF-INDIC their(REFL)-ATTR
muʔqh-aʔ
 village-loc
 'Le chauve et les chameaux atteignirent son village.'
- (216) *cıġi-da aʔkkaʔ-d sa imaret-bi luzu-r i*
 place.OBL-AD large-N one building-PL.NOM (M)stand.PF-INDIC (M/N)COP
 'Quand il arriva chez lui, il vit qu'au lieu de maison, à la place il y avait un grand palais.'
- (217) *ya ki hinaʔal i-de aʔġaʔç'uʔ-r haaʔtxiʔ-r di*
 or ADD whereto (M/N)COP-while/compl (N/HPL)go_out.PF-INDIC HPL.flee.PF-INDIC HPL.COP
 'Le chauve eut honte que sa mère et sa femme soient mortes de faim ou soient parties quelque part.'
- (218) *aʔdġuʔ-ne di yʔq'aʔ ki ci-di xhudildi*
 HPL.come.IPF-ADV HPL.COP middle_back.OBL/IN ADD self.OBL-ATTR/SUPER woman.NOM
 'Soudain, il voit des gens sortir du palais et venir vers lui, et sa femme parmi eux.'
- (219) *rak-a-da luzu-naa-s kaçal ġagu-n-u-xħvan xabar*
 door-OBL-AD (M)stand.PF-msd/PTCP.SUPER-DAT bald (M/N)see.PF-msd-OBL-with story(A)
vı-r v-eyxher xhudılnaa-s
 give.PF-INDIC A- evidential woman.OBL-DAT

'Dès que le chauve avait été vu à la porte, on les avait informés.'

- (220) *qhuka-r xal-a nin-di yan-da*
re.send.IPF-INDIC house-ERG/IN mother-ATTR/SUPER side-AD
'On l'emmena auprès de sa mère.'

- (221) *kaçla-s şiv qha?a-sde qhats'a-ş*
bald.OBL-DAT what.NOM re.do.IPF-INF.INTERR re.know.IPF-NEG
'Lorsqu'il vit sa mère bien habillée et assise sur d'épais matelas, le chauve ne sut plus quoi faire.'

- (222) *mi-bi sine-bi şad-ne sağ-ne sa güzaaf-ga yeşemiş düru^çq'u^ç-r*
prox-PL.NOM all-PL.NOM happy-ADV safe-ADV one some-indef live HPL.go.IPF-INDIC
'Ils eurent dès lors une belle vie.'

- (223) *arı-dıgı sa q'ayi-dedi vaxd lipxhu-de xhudılnaa-ra*
inside.OBL-abl one few-AD.ATTR time(A) A.pass.PF-when/INTERR woman.OBL-ERG/IN
kaçla-da ruxhu-r ki
bald.OBL-AD IPF.say/cook-INDIC ADD
'Après un certain temps, sa femme dit au chauve.'

- (224) *- bes ye-s did nin ts'ighal d- işi-r di dıq'a*
- but 1.OBL-DAT father mother sullen HPL- be.PF-INDIC HPL.COP HPL.come.IMPER
havbi yanuu-da un da?a-s
DIST.PL.NOM 1pl.incl.OBL/SUPER-AD sound HPL.do.IPF-INF
'Mes parents me manquent, invitons-les.'

- (225) *kaçal rağzi ru^çq'u^ç-r*
bald agree (M/N)be/go.IPF-INDIC
'Le chauve donna son accord.'

- (226) *sa ilsan sırka-r padşah-a-dı yan-da ki bes riş-e-re ne kaçla-ra*
one person send.IPF-INDIC king-OBL-ATTR side-AD ADD but girl-OBL-ERG and bald.OBL-ERG/IN
vi^çcu^çdeş-de un da?ar
2pl their(REFL)-AD sound HPL.do.IPF.INDIC
'Ils envoient un messager au roi pour l'inviter à être leur hôte.'

- (227) *kerte qha- ra?ar ki bes ci-s yıga-d*
F.be_silent.are- F.do.IPF.iadd but self.OBL-DAT M/N.want.IPF-evt like M/N.do.PF-INDIC
kal hi?i-r i
(M/N)COP
'Sa mère se met à pleurer mais son père la gronde et lui dit de se taire, qu'il fait comme il veut.'

- (228) *xhele yirq't-di ilsındı-dıgı riş xurku-de çi-naa-ra*
then M/F.come/bring.PF-ATTR human.OBL-abl girl F.ask.PF-when/INTERR DIST-OBL-ERG/IN
ruxhu-r ki
IPF.say/cook-INDIC ADD

'Puis, quand il demanda au messenger des nouvelles de sa fille, il lui dit.'

- (229) *-ye-de sadşu^ŋn maruxh xhur i diq'a-yixh kadaqh-ixh*
 - 1.OBL-AD some PROHIB.say quot (M/N)COP HPL.come.IMPER-OPT HPL.look.IMPER-OPT
 'Il m'a dit de ne rien dire, que vous n'avez qu'à venir voir par vous-mêmes.'
- (230) *riş-e-di xal-a diuru^ŋq'u^ŋ-r*
 girl-OBL-ATTR/SUPER house-ERG/IN HPL.go.IPF-INDIC
 'Père et mère réunirent des cadeaux et se rendirent avec chez leur fille.'
- (231) *mi-bi yidq'i-r sa imaret-mi-di gabağ-a*
 prox-PL.NOM N/HPL.come/bring.PF-INDIC one building-PL.OBL-ATTR/SUPER front-ERG/IN
ledirq'a-r
 HPL.arrive.IPF-INDIC
 'Ils arrivèrent devant le palais.'
- (232) *xhude gabağ-a yirq'i-naa-ra qhuruxhu-r ki*
 say.PF.when front-ERG/IN M/F.come/bring.PF-msd/PTCP.SUPER-ERG/IN answer.IPF-INDIC ADD
 'Ils demandèrent à qui appartenait ce palais, et on leur répondit.'
- (233) *-ariy diq'a hats'a-s i*
 - inside.dir HPL.come.IMPER N.know.IPF-INF COP
 'Entrez et vous saurez.'
- (234) *yezne sa ki yezne-ye-di nin a^ŋğadüç'u^ŋ-r*
 son-IN-law one ADD son-IN-law-OBL-ATTR/supermother HPL.go_out.IPF-INDIC
 'A leur entrée, le roi et sa femme sont accueillis par leur fille, leur gendre, et sa mère.'
- (235) *did mehtel yişi-r xulka-r ki bes riş mi-d imaret-bi*
 father surprised M/N.be.PF-INDIC ask.IPF-INDIC ADD but girl prox-N building-PL.NOM
halı-bi i-de xhude
 who.OBL-PL.NOM (M/N)COP-while/compl say.PF.when
 'Surpris, le père demanda à sa fille à qui appartenait ce palais.'
- (236) *riş-e-re ruxhu-r ki*
 girl-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC ADD
 'La jeune fille répond'
- (237) *-bes mi-bi mi-di kaçla-bi i*
 - but prox-PL.NOM prox-ATTR/SUPER bald.OBL-PL.NOM (M/N)COP
 'Ce palais appartient au chauve.'
- (238) *dide xulka-r ki bes mi-duqhun vardiivlet hingu*
 father.ERG/HPL.COP.compl ask.IPF-INDIC ADD but prox-quant wealth wherefrom
yişi-r va^ŋ-s
 M/N.be.PF-INDIC 2pl.OBL-DAT

'Son père demande d'où leur sont venues toutes ces richesses.'

(239) *xhude riş-e-re qhuruxhu-r ki*
say.PF.when girl-OBL-ERG answer.IPF-INDIC ADD
'Leur fille leur répondit.'

(240) - *bes yinçi-re vi-de yiş-id i*
- but god.OBL-ERG give.PF-when/INTERR M.be.IMPER-ATTR (M/N)COP
'C'est ce que Dieu nous a donné.'

(241) *ha duğrudan sine zad yinçi-re vi-de ru'q'u'y*
deic/excl indeed all thing god.OBL-ERG give.PF-when/INTERR (M/N)be/go.IPF-PTCP
i
(M/N)COP
'Quand elle dit cela, son père se mordit le doigt et dit que, vraiment, tout arrive quand Dieu le donne.'

(242) *riş-e-xhvan padşah aqhucırqhu-r riş-e-de ruxhu-r ğu ha'q'*
girl-OBL-with king re.embrace.PF-INDIC girl-OBL-AD IPF.say/cook-INDIC 2 right
ri-nay
F.COP-PST
'Le roi embrassa sa fille et lui dit qu'elle avait raison.'

(243) *yiğ-a yağvts'ur-du yu'ş-a' ramaldan va?ar*
day/problem-ERG/IN forty-ATTR night-loc festival(A) A.do.IPF.INDIC
'Le chauve et sa femme fêtèrent le roi et sa femme quarante jours et quarante nuits.'

Abbreviations

1 first person	INF infinitive
A animate	INTERR ???
AD ???	IPF imperfective
ADD additive	M masculine
ADV adverbial	N neuter
ATTR attributive	NEG negative
COP copula	NOM nominative
DAT dative	OBL oblique
DIST distal	PF perfective
ERG ergative	PL plural
F feminine	PST past
H human	REFL reflexive
IN inessive	SUPER superessive
INDIC indicative	

Formatting: Jesse Wichers Schreur